

ロシア所蔵ウイグル語断片の研究

1. 「増一阿含経」

庄垣内 正弘

0. ウイグル語訳として遺っている「阿含経」は、そのほとんどが漢訳から抜粋重訳された断片である。それらは、日本をはじめ、ドイツ、フランス、スウェーデン、中国、ロシアの各機関に保管されており、すでにロシアのものを除けば大概のテキストエディションは提出されている⁽¹⁾。ロシア所蔵の「阿含経」はロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に保管されており、そのうちの3葉4面についてはすでに筆者の手で出版された。その3葉は「雑阿含経」2葉と「長阿含経」の1葉である。その後さらに13葉の「阿含経」断片が同支所に存在する

(1) ウイグル文「阿含経」に関する研究としては参照文献中の庄垣内 (Shōgaito) 1980, 1981, 1982, 1985, 1998, Kudara/Zieme 氏の 1983, 1990, 1995, 百済氏の 1986, 張鉄山氏の 1996, 1997 がある。このうち、「増一阿含経」を含むものは庄垣内 (1982), 百済 (1986), Kudara/Zieme (1995) である。なお、『北京大学蔵敦煌文庫』(1995 年 上海古籍出版社) に掲げられたウイグル語文献写真中の 325 ページの北大附 C61 はウイグル文中に「中阿含第四十四卷」と書かれているのでキャプションにあるごとくそれが「中阿含経」に所属することがわかる。324 ページの北大 C57 の表裏はキャプションに「仏教 (回鶻文)」とのみ記されているが、これも「阿含経」に所属する。すなわち「雑阿含経」巻第二十四に属し、大正大蔵経の第2巻 pp.170b-171c の間にその内容が含まれる。ついでながら、同書の 301 ページに掲げられているウイグル語文献、北大附 T3 には「観音経相應比喩譚」のキャプションがある。しかし、ウイグル文中に挿入されている漢字からはこれが『金光明最勝王経』巻第一、大正大蔵経の第16巻 p. 405c の頌「凡夫起邪見 不信我所説 為成就彼故 示現般涅槃」に対応していることが解る。キャプションの訂正が必要である。

* ロシア所蔵ウイグル語文献の研究と写真の掲載とを許可して下さったロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に対して、ここに感謝の意を表しておきたい。

ことを確認できた。その内訳は「増一阿含經」9葉、「雜阿含經」3葉、「長阿含經」1葉で、いずれも漢文仏典の裏面に書かれたものである。ここではその内の「増一阿含經」9葉について論じてみたい⁽²⁾。

ウイグル語研究における「阿含經」の役割は小さくない。ウイグル文献の大半を占める仏教文献において重要な仕事のひとつは仏教術語の決定である。「阿含經」はウイグル仏教の成熟期といえる元朝時代に翻訳された。抜粋句・文を繋ぎ合わせた構成をとっているが、各抜粋の初頭には漢字が冠されており漢文との対照を前提として作られている。したがって、ウイグル語語彙と漢語語彙との明確な対応を比較的簡単に行うことができる。このことから、これまでの「阿含經」研究はウイグル仏教術語の決定に大きな役割を果たしてきた。以下に扱う「増一阿含經」テキストにおいても漢語との対照語彙の抽出が主要な目的となる。

1. 裏面漢文による断片間の関係の再構

ウイグル文は漢文からの抜粋翻訳であるので、各断片がもともとどういう位置関係にあったのかをウイグル文面から判断するのは容易ではない。しかし、ここで扱う「増一阿含經」は都合の好いことに裏面の漢文の内容が9葉共に同一の漢文仏典『大般涅槃經』（「大正大藏經」Vol.12 No.374 pp.584a-585a）に所属し、いずれもその第37巻中の連続する箇所該当する。これら9断片はサンクトペテルブルグ支所では個別の文献番号を与えられ、それぞれ独立した文献として扱われているが、実は同一文献の切断された集合と考えることができる。いま裏面漢文の内容を頼りに断片間の関係を図示してみれば次頁に掲げた図のようになる。

(2) ロシア所蔵の「増一阿含經」9断片のサイズは以下のとおりである：

	横	縦		横	縦
SI Kr.1/172	25.0 cm	14.0 cm	SI Kr.1/186	20.5 cm	15.0 cm
SI Kr.1/173	33.0	27.0	SI Kr.1/187	37.5	12.0
SI Kr.1/174	7.5	7.0	SI Kr 1/188	9.5	9.8
SI Kr.1/175	6.8	5.0	SI Kr 1/189	8.8	11.5
SI Kr.1/178	6.0	13.0			

1/186

無	身	名	生	果	□	□
明	心	爲	愛	是	□	□
觸	生	果	名	故	觀	種
三	受	智	之	此	愛	一
種	受	者	爲	受	者	者
受	善	因	亦	果	報	種
是	男	因	因	報	報	報

1/189

藥
 是
 被
 我
 發
 覺
 矣
 甚
 重
 官
 難

本
 生
 意
 義
 難
 於
 強
 求

以
 故
 遂
 生
 竟

者
 意
 觀
 矣

慢
 作
 因
 是

男

11173

1174

[illegible]

この図から、Kr.1/186 の一部である(a)は本来 Kr.1/175 に結合されるべきものであり、Kr.1/186 の一部として糊付け修復されたのが誤りであることがわかる。同様に(b)も漢文の内容からは(a)の下部に位置するもので、Kr.1/173 の一部として修復されるべきではなかった。これらの誤りは、修復当時の状況においては仕方のないことであった。

この漢文を頼りに再構した断片間の結合関係はそのまま表面のウイグル語に適用できる。ウイグル文は漢文とは逆に行を逐って書かれるので、これを裏返せばウイグル文は左から右に書かれていることになる。以下ではウイグル文を図上に記したABCDの4つの断片グループに分けて考察したい。

2. 転写テキストと訳注

以下ではまずテキストの文字転写を掲げ、次いでテキストのいわゆる「音素転写」と日本語訳、対応漢文、および注釈を掲げたい。テキストに現れたウイグル語あるいは文中の漢字漢語に対応する漢語を漢文「増一阿含經」中に太字で示した。

文字転写と音素転写において{ }で括ったものは行間に表記された部分である。

音素転写において[]で括ったものは推定再構形式である。

音素転写において()で括ったものは脱落文字を補った部分である。

テキストA

文字転写

S Kr.1/186

- 1) kwys'tynm'k 有所 ○ t'kkwlwk k' t'kk'l'///// 身 'y///
- 2) 謙苦之○ 'yrynty lyk 'mk'k lyk twyrw l'r t' : pw ywry///
- 3) mys : kwyny twyz twym'q yq pwtwrmys l'r 被身方當
- 4) t'kynk'ly twys yn 設我不○ pyrwk mn pwytwrm'dym 'rs///
- 5) nynk 'wqrynt' pwytwrk'y 'rtym kwyny twyz twym'q yq 此則
- 6) 人根○○ ylnkwq l'r nynk 'rklyk l'ry q'cyq l'ry /// l'r///
- 7) pyrl' pyrykwr 糞除○○ qyq y'm "ryqsyzyz ///p///
- 8) tylwr 人性根 ylnkwq l'r nynk twyz l'ry 'rklyk l'ry
- 9) yñ pwyld'cy "tyrtl'd'cy kysy l'r 無有○○ ywq
- 10) "yyq 'wykly l'r pyrl' : pylyksyz l'r pyrl' ym' py///
- 11) l'r pyr' pylk' l'r 'yncyp q'tylqwlwq q'vysqwlw///
- 12) "yyq y : y'qyn y'qwq p'rs'r "yyq y'vyz kysy ///
- 13) "yyq tylt'q q' : "yyq "dy y'tylwr yyrtyncw t' ///

- 14) //// 改往 t'kswrwp 'wynkr'kynkыз l'r ny ///
- 15) ////wql'n l'ry 又 ///
- 16) /// t' 皆自 ○ ///
- 17) /// 相從 'wqš'///
- 18) /// 沙 kwyrw 'yl ///
- 19) /// t'y'nmys 'rty ///
- 20) /// t'rtydylyp "nyn ///
- 21) /// "qyq yq typ : ///
- 22) /// 無處 ///

翻訳と注

グループ A は SI Kr.1/186 のみで構成され、「大正大藏經」第二巻の pp.795a-796b に収まる内容をもっている。

- 1) közätinmäk 有所 ○ täggülük-kä täggäl[i] /// [轉]身 äv[irü ät'özin] ///

和訳：「守ること・・・至る所に至り（得る）・・・[身を]轉[じて]」

漢文：所謂阿練若乞食一處坐一時食正中食不擇家食守三衣坐樹下・・・是謂比丘有人成就此十一法便能有所至我今復重告汝若有人十一年中學此法即於現身成阿那含轉身便成阿羅漢・・・(p.795a/26-b/3)

täg-gülük の-gülük は漢文「所至」の「所」に対応する：cf. 庄垣内(1985)p.29.

- 2) 謙苦之○ erinti-lig ämgak-lig törü-lär-tä: bu yori[γ] /// 3) [ančulayu käl] miš: köni түз туымақ-й бүтүрмиш-lär 被身方當 [ken ät'özi temin ök bol...] 4) tägingäli түш-in 設我不○ birög mn бүтүрмәdim ärs[är köni түз туымақ-й kašip] 5) -nüng уғрнта бүтүргәй әrtim köni түз туымақ-й 此則 [bu ötrü]

「嫌惡もてる，苦もてる法において（行ずるなら），此の行は・・・如來，正等覺を成したもたら・・・[後にその身は方に]報を受ける[べし．]・・・設し我れが[正等覺を]成じなかったなら，[迦葉]に由って正等覺を成ずるであろう．[此則ち]」
 設有人行謙苦之法此法此行難及所以然者迦葉比丘成就十一法當知過去多薩阿竭成等正覺亦成就此十一苦法今迦葉比丘皆慙念一切衆生若供養過去諸聲聞後身方當乃得受報設供養伽葉者現身便受其報設我不成無上等正覺後當由迦葉成等正覺・・・其能如迦葉比丘者此則上行・・・(p.759b/9-17)

erinti は「嫌惡」「欠陥」の意味で使用される例がある：cf. Erdal(1991) 1 p.339. しかし，ここで「謙苦之法」というのは「苦を嫌う法」のことであり，「嫌惡もてる，苦もてる法」というのは誤訳である．yorisar 「行ずるなら」が erinti-lig に先行していたと考えられる．ančulayu kälmiš 「如來」＝「多薩阿竭」(tathāgata) köni түз туымақ 「正等覺」＝「等正覺」(samyak-saṃbodhi) 「正しい覺り」．ウイグル文中

の「被」は「後」の誤写。

6) 人根○○ ylnguq-lar-niŋ ħrklig-läri qačıy-ları ///-l'r/// 7) birlä birikür 糞除○○ qıy yam arıysız [čal]pa[ng birlä]/// 8) telür 人性根 ylnguq-lar-niŋ töz-läri ħrklig-läri

「人間の根、・・・と共に并わる・・・糞が尿溺と・・・といわれる。人間の性根」

人根情性各各相似善者與善共并惡者與惡共并猶如乳與乳相應酥與酥相應糞除尿溺各自相應此亦如是衆生根源所行法則各自相應・・・(p.795b/27-cl.2)

ħrklig qačıy = 「根」: cf. nāčā usar ymä ačıalı yarıalı tınlılarınŋ köngüllüg xuaların ħrkligläri qačıyları bišmišlar ħrsär inčip ašnuča ozıurur qudıarur 「如何に衆生の心華を開敷できても、その根が熟したなら、而して先にそれを解脱させる。」 *Tattvārthā I* pp.100-101 //1241-1243. ウイグル文中と漢文の「除」は宋元明本では「與」。čalpang cf. Tezcan (1974) p.41 /302. 漢文の「衆生根源」に対してウイグル文では「人性根」とある。ただし漢文の「源」は宋本には無い。

9) -in böldäči adırladači kiši-lär

「[義理]を分別する人々。」

此諸上士皆是分別義理之人・・・(p.795c//16-17)・・・

-in の前、すなわち 8 行目の末には yörüg 「義理」があったと推定できる。

9) 無有○○ yoq [ädgölüg yildizi]/// 10) ayıy ögli-lär birlä: biligsiz-lär birlä ymä bi[rgärü]/// [ädgü ögli] 11) -lär birlä bilgä-lär inčip qatıluluq qavišıyulu[q ol]/// [yoq ħrsär ymä] 12) ayıy-ı. yaqın yaıuq barsar ayıy yavız kiši[-lärkä] ///13) ayıy tıltaı-qa ayıy adı yadılur yertinčü-tä ///

「[善本は]無い・・・悪い知識と無智とを共に・・・[善い知識]と而して交通す[べし]・・・悪が[無くても]悪人[に]近付けば・・・悪因・・・悪名が世間に廣がる」
佛告之曰此諸人爲惡之首無有善本爾時世尊便說斯頌 莫與惡知識 與愚共從事
當與善知識 智者而交通 若人本无惡 親近於惡人 後必成惡因 惡名遍天下・・・
・(p.796a//2-7)

「善本」=「善根」= ädgölüg yildizi :cf. *Tattvārthā II* p.227b.

14) //// 改往 tągšürüp öngräkingiz-lär-ni ///

「以前のものを改めて」

改往修來勿復更犯・・・(p.796a//12-13)

15) //// oylan-ları 又///

「男子ら」

所以族姓子剃除髭髮出家學道者・・・(p.796a/15)

「族姓子」=「立派な男子」。「又」以下には訂正文が入っていたと考えられる。

16) ///-t' 皆自○ /// 17) /// 相從 oxša[šip] ///

「・・・相從って」

比丘當知衆生根源皆自相類惡者與惡相從・・・(p.796a//.16-17)

18) /// [拘留]沙 kuru el ///

「拘留國」

聞如是一時佛在拘留沙法行城中・・・(p.796a//.23)

kuru << Skt.kuru (国名)

19) /// tayanmiš arti ///

「依った」

爾時象舍利弗憑兩女人肩上・・・(p.796a//.26-27)

20) /// tartidilip anin /// 21) /// aqiy-iy tep. ///

「牽かされて、それ故・・・有漏を、と」

然此象舍利弗宿行所牽故致此耳今行具滿當盡有漏・・・(p.796b//.13-14)

tartidilip << tart "to pull" -id (caus.) -il (passive) -ip (converb) .

22) /// 無處 ///

此諸釋種子無處不有無無處不遍(p.796b//.20)

テキスト B

文字転写

SI Kr.1/172

SI Kr.1/178 (斜体字番号)

SI Kr.1/188 (網掛け番号)

SI Kr.1/189 (下線番号)

1) /// tytyp kr'z ' ///

2) 負○ "t y ///

1) /// 'ync' y'tmyšy twrmysy t /// 有惡○ ○ /// 3) /// q "d qylmys y /// 生 /// q y ywqy

2) /// k mwyn'm'k t' 無眼三 kwysswz "l syz "lt /// 4) syz yn 'wyklytdynk kwnkwlwk "ryq ywryq

3) /// dyrmys t' : kntw 'wyz wnk qylm'qynk 'wyz ' "sy 5) q syz s'v l'ryq : 'wyr kyc t'kynk'y sn

4) /// t'qy 'mk'kyk typ 頗由本○ n'cwk 'wl 'wynkr'k 6) y tylt'q 'wqrynt' m' 'yncyp y'swq l'r

5) cqspt yq typ 有若住 p'r 'nt'q ym' pwsqwt 7) /// t' twrmys kysy l'r 先已

6) twn 'rwr 'ryp 'rq'nt pwlw twyk'dmys 遊於世○○ l ///

7) /// q't'ky 'wz m'z l'r qwtrwlm'z l'r : pwl'm's'r 'wycmys ///

8) /// l'nm'k t' k'z 'ywrym'q : "p'mw lwq q' t'kwrd 1) 'cy 'wzm'q q /// wlm'q 'rm'z ///

9) /// wykr'tynwr pys twyrlwk kwys'ncyk l'r t' : 'wtwnk swz 2) 'wwt y'lyn'm'z : yyltyz syz ///

10) /// cynkwk qwncwy l'r n /// k pwl'm'z twqwr'm'qy : 'rq'nt l'r t'k 3) /// nm'z "qyq yq typ 我等○ ///

- 11) ///tyrtl's'r pyz šry't'pwdry nynk q'yw swyz l'mys yn yy 4) ///tyncw t' pwl'm'z 'rmys : 終不 ///
- 12) ///l'šyp 'ysl'syp 'rqnt 'rq' pwlwsm'z 觀 5) ///道 kwyrwr pyz t'rs "s'q nwmlwq///
- 13) q'lty qwrwq pwrn'cyq kwyrmys t'k 'yncyp pwlqwlw/// 6) 'rwr 今察○○ 'mty "tyrtl///
- 14) ///qy l'ryq : q'lty myr lyq pwrn'c swycyksyz t'ty/// 7) ///mys t'k 不解彼○○ ///
- 15) /// mwny nynk 'wynws lwkyn 'wykr'tynwr l'r trs 8) ///wq l'r nynk 'wz 'nm'q 'dr'///
- 16) /// 'yncyp pwlq'm'q : pylk' l'rk' ywryqwlwq 'rm'z ty/// 9) ///○○ 'ycyp n'nk qyl///
- 17) ///w 'wq 'wm'dy tytrw kwyrk'ly 夫論○○ ym' swy/// 10) ///sync' 'wnk'rw sy///
- 18) /// swyz l'kwlw 以成阿○○ pwytwrm'ky 'wyz ' 'rq'nt/// 11) ///krky 'wl'lqwcy "///
- 19) /// pwl'm'qy 'wyz ' 及象四文 yyt'k'ly /// 12) 更樂 ///
- 20) ///ynm'k s'qync 'wyk pwyrtwm'k s'qynm///
- 21) ///q 'rwr 等具○○ twyz w twyk'l 'wyk ///
- 22) /// y'pwq yq "lqw 'wrwn l'ryq 彼々衆 ///
- 23) ///m'k s'c ywrwnk'rm'k kwycy kwyswny ///
- 24) /// kwynynk' qwrwlwp : y'n' 'wynkr'ky p///
- 25) /// t'wyz l'ry nynk yyn l'ry nynk 'ys///
- 26) ///深○○ t'rink t' t'rynk 'rwr ///
- 27) ///rm'z sn 須炎 t'l'c'nky ///
- 28) /// t'rink t' t'rink 'rm'z ///
- 29) /// ync 'yky ykrmy 'wq 1) ws l/yq 'wykl///
- 2) /// kw'l'k'ly y'tq'ly 'wqwlwq 'rm'z 施羅 s'l///
- 3) ///tyrdy l'r nynk dynt'r y 翹○ š'y'cy ///
- 4) /// q'n q' 給與○○ pyrwr 'rty ///
- 5) ///r twynkwr pwyswk twtws'm'q l'r///
- 6) ///r 'rm'z tykwcy "t p'q 生處 ///
- 7) ///k' 'ysy n'kw 'wl nwmy nynk "ryq sw///
- 8) /// pr'm'n l'r 'vynt' 從何姓 'yyyn ///
- 9) /// pwlmys 'wl pwlq'ly pw 'wqwl ///

翻訳と注

グループ B は「大正大蔵經」第二巻の pp.796b-798b に収まる内容をもっている。
断片ごとには次の部分に当たる：

SI Kr.1/172 pp.796b-798a.

SI Kr.1/178 p.796bc.

SI Kr.1/188 pp.796c-797b.

SI Kr.1/189 p.798ab.

1)/// tetip karaž-a ///

「法服を捨てて」

昔日自稱言是阿羅漢中還捨法服習白衣行・・・(p.796b//.23-24)

2)負○ at y[ük] /// 1)/// inčä yatmıšı turmıšı t[äg] 有惡○○///3)///[a]q ad qılmıš-ı[n]
[便]生[此 ○ oo]q-ı yuqı

「馬が荷・・・このように臥し止まった如く・・・悪い名聲をなしたのを・・・」

思惟女色不去心首亦如乏驢不任負駄寂然臥住此釋種子亦復如是伴現乞食觀諸女色
思惟校計爾時象舍利弗聞此梵志有惡聲響便生此念・・・(p.796b//.27-ac//.1)

inčä は tæg とともに「如」を表すと考えたが、あるいは誤って「寂然」の「然」
に当てたのかもしれない。「寂然」にはふつう amirıl-~ amirtıur-が対応する：cf.
庄垣内(1985 p.54, 1993 p.210b). ooq yuq は漢文の「便」(好適の機会)に対応し
ている：cf. inčip ///[an]tün ooq-uı yiq-ıy 「而不得其便」(庄垣内 1982 pp.203-204).
しかし、ここでは「すなわち」の内容を表現すべきであって ötrü を用いるのが本
来である：cf. 庄垣内(1985 p.41).

2)///[irmä]k münämäk-tä

「誹謗において・・・」

至白衣家主行誹謗・・・(p.796c//.3)

irmäk münämäk 「誹謗」：cf. uzadı tıltaı qılınč üzä irär münäyür ärti 「嘗以語業毀罵」
Tattvārthā II p.293b.

2)無眼三文 közsüz al-sız alt[aı] 4)-sız-ın üklitding köngülüg aııy yorıy 3)///[qa]dirmıš-ta :
kntü öz-üing qılmaııng üz-ä ası- 5)ı-sız sav-larıy : ür keč tägingäy sn 4)[tamu]-taıı ämgäkig
tep

「汝は眼無く巧便なく意を興した梵行を謗ったことで、汝自身無益な事を造ること
によって、久しく[地獄]の苦しみを受けるであろうと・・・」

無眼無巧便 興意謗梵行 自造無益事 久受地獄苦・・・(p.796c//.6-7)

al-sız altaı-sız 「巧便なく」。「巧便」は uz armaq を用いることもある：cf. 庄垣内
(1985 p.139). üklit-は「増やす」を意味するが、漢文の「興」に当てられる平
行例はある：cf. yertinčütäkining köngülingä yılayusınča üklidip savıy sözlämiš ol 「爲順世
情仮興言説」Tattvārthā II p.387b.

4)頗由本○ näčük ol öngräk- 6)ı tıltaı uırınta ma inčip yazuq-lar 5)čaxşıpt-ıy tep

「如何にして以前の縁に由って而して戒を犯すのかと・・・」

阿羅漢頗由本縁而犯戒乎・・・(p.796c//.17)

5)有若住 bar antaı ymä boşıut 7)///[yer]-tä turmıš kiši-lär 先已[öng] 6)-tün ärür ärip
arxant bolu tükädmıš

「そのように學地に住んだ人が有る・・・先に阿羅漢となりおえたものであって・

・ ・」

有若住學地之人由本緣故而犯禁戒時諸人民復言尊者先已是阿羅漢・ ・ ・

(p.796c//.20-22)

漢文「已」は元明本によった。ほかでは「以」。

6) 遊於世○○ l[okik] /// 7) [abamuluŷ]-qatāgi oz-maz-lar qutrulmaz-lar : bulmasar öçmiş ///
8) /// [ög]länmäk-tä(?) kâz-ä yorımaq : abamu-luŷ-qa tågürd-1) äči ozmaq q[utr]ulmaq ärmâz
[ymä ter] /// 9) /// [yänä] ögrätinür beş türlüg küsänçig-lär-tä : otung-suz 2) oot yalinamaz :
yiltiz-siz /// 10) /// cynkwk qunçuy-lar-n[in]g bolmaz tuŷurmaŷı : arxant-lar tåg- 3) [i]nmâz
aqıŷ-ıŷ tep

「世俗の・ ・ (かれらは) [究極]にまで解脱しない, (かれらが) 滅した・ ・ し
得ないなら, ・ ・ 禪に巡り行くこと, 究極へ至らせるものが解脱することではな
い[ともいう。][復た]五欲において習う, 薪無くて火は燃えない, 根無くて・ ・
石女の有胎は無い, 羅漢は漏を受けないと。」

遊於世俗禪 至竟不解脫 不得滅盡跡 復習於五欲 無薪火不燃 無根枝不生
石女無有胎 羅漢不受漏 ・ ・ ・ (p.796c//.25-28)

lokik << Skt.lokika 「世俗, 世」: cf. lokik yol 「世間道」 *Tattvārthā* II p.289a. 「禪」
にはふつうは dyan が用いられる。此処と類似の文例が他にもある: cf. dyanta kâza
yorımiş ödtä tep temişi ärsär 「言遊等至時者」 *Tattvārthā* II p.263a. 8行目は6行目
に現れたウイグル文の訂正文と考えられ, 漢文の「遊於世俗禪 至竟不解脫」に
当たる。

3) 我等○ /// 11) [körsär] atırtlasar biz šaryataputri-niŷ qayu söz-lämiş-in ye- 4) [r]tinçü-tä
bolmaz ärmîş :

「我等が舍利弗の説いたところを[観]察するなら, 世間に・ ・ は無かった」

我等觀察(象) 舍利弗所説世間無有阿羅漢捨法服習白衣行・ ・ ・ (p.797a//.6-7)

šaryataputri は「舍利弗」(Skt.Śāriputra)に対応するが, šaryāta(ある仙人の名)に putra
(子)が付いたサンスクリットを来源としているのかもしれない。

4) 終不 /// 12) [iki]läšip(?) iŷläšip arxant arqa boluŷmaz

「相助け合って阿羅漢は群類となり合わず」

漏盡阿羅漢終不群類相佐・ ・ ・ (p.797a//.14)

12) 觀 5) [外]道 körür biz tärs azaq nomluŷ [-lar-niŷ] /// 13) qaltı quruŷ burnačıŷ körmîş tåg
inçip bolıulu[q-ı yoq] 6) ärür 今察○○ amtı atırtl[asar] 14) [içtin ŷingar] qı-larıŷ : qaltı
mır-lıŷ burnač süçigsiz tatı[ŷsiz] /// 7) /// mys tåg

「我等外道[の]・ ・ 觀ずる。ちょうど空瓶を觀じた如く而して有るところ[は無
い]のである。今[内なるもの]を察する[なら], ちょうど蜜瓶が甘美無く・ ・ の
如し」

觀外道異學如觀空瓶而無所有今察內法如似蜜瓶靡不甘美・・・(p.797aII.19-21)

tärs azaq nomluq 「外道」: cf. *Tattvārthā* II p.354a.

7) 不解彼○○ [uqmadin] 15) [anī-niṅg] muni-niṅg ünüš-lügin ögrätinür-lär tärs [azaq] 8) [noml]uq-lar-niṅg uz-anmaq ädrä[milärin : anī-li] 16) [muni-li] inčip bulqamaq : bilgä-lärgä yoriyuluq ärmaz te[p]

「かれらは[彼]此の出離を[解さず]、[外道]の術を習う。[彼此にして]而して鬭亂することは智者にとって行ずるところではないと。」

不解彼此要 習於外道術 彼此而鬭亂 智者所不行 (p.797aII.24-25)

anī muni = 「彼此」(あれとこれと、互いに): cf. tildaq tagmiš ödtä qurulmaq anī-li muni-li bir amrilmış 「縁被損時彼此俱息」 *Tattvārthā* II p.212a. ünüš-lüg = 「要」= 「出離の要道、解脱」(中村 p.1121).

9) [然無]○○ inčip nāng qıl[γuluq bolmaz]///17) [anilay]u oq umadī tetrü körgäli

「然もけっして爲すところ[無し。][尚]熟視することができなかった。」

然無所至尚不能熟視象舍離弗・・・(p.797bII.4-5)

nāng ... bolmaz は漢文の「無」に対応する: cf. 庄垣内(1985)p.59. qıl-は漢文「至」に対応する: cf. qilyay Kr.1/186(a) l.7.

17) 夫論○○ ymā sō[z-lāmāk] 10) [köni]-sinčä ongaru-si[nča]/// 18) ///söz-lägülük 以成阿○○ бүтүрмәки üz-ä arxant[-iγ] 11) [ön]gr(ä)ki ulalγuçi a[rxant-niṅg adin]19)/// bulmaqı üz-ä

「また論[ずること]・・・正しく・・・説くべきこと・・・阿羅漢を成じたことにおいて、昔傳わる阿[羅漢の名を]・・・獲ることにおいて」

夫論平等阿羅漢當説象舍離弗是也所以然者今象舍利弗已成阿羅漢昔所傳羅漢名者今日已獲・・・(p.797bII.6-9)

köni-sinčä ongaru-sinča 「正しく」は漢文の「平等」に当てられているが、「無倒」(誤りなく)に当てられた例もある: cf. *Tattvārthā* I p.68 l.765.

19) 及象四文 yetgäli [šaryataputri-qa]///

「[象舍利弗へ]及ぶ」

汝亦當學及象舍利弗・・・

「及ぶべし」は tagimlig....yetgäli となる。

12) 更樂 ///

更樂縁痛・・・(p.797bII.19-20)

20) [täg]inmāk saqinč ög бүртүмәк saqinm[aq bögünmāk]

「痛、想、念、更樂、思[惟]」

云何名爲名所謂名者痛想念更樂思惟・・・(p.797bII.27-29)

täginmāk=「痛」=「受」: cf. *Tattvārthā* II p.350a. бүртүмәк = 「更樂」=「触」:

cf. *Tattvārthā* II p.259b. saqinmaq bögünmək = 「思惟」: cf. 庄垣内(1985 p.40).

21) /// q ärür 等具○○ tüz-ü tükäl ök /// 22) /// [beš] yapuq-ıy alqu orun-ları 彼々衆 /// 23) /// [tüş tüš] mäk saç yürüngärmäk küči kösüni /// 24) /// küningä quruluq : yänä öngräki b[ilig] /// 25) /// ät'öz-läri-ning yin-läri-ning iş[ig] ///

「・・・である。完全・・・[五]陰を諸入を・・・[齒が抜ける]こと、髪が白くなること、その力が・・・日ごとに衰えて、復た以前の[識]は・・・身體の温かみ・・・」
彼云何爲生所謂生者等具出家受諸有得五陰受諸入是謂爲生彼云何爲老所謂彼衆生於此身分齒落髮白氣力劣竭諸根純熟壽命日衰復本識是謂爲老云何爲死所謂彼衆生展轉受形身體無温・・・ (p.797c//.11-16)

tüz-ü tükäl を「完全」と訳したが、ここでは漢文の「具」に対応する: cf. *Tattvārthā* II p.373b. beš yapuq 「五陰」: cf. 庄垣内他(1998)p.137 note 2/19(V)-8. orun は「場所」を表す単語である。ここでは漢文の「入」(=「處」Skt.āyatana) に当てられている: 平川(1973)p.79.

26) /// [甚]深○○ tāring-tä tāring ärür ///

「甚深である」

十二因縁者極爲甚深・・・ (p.797c//.24-25)

27) /// [ä]rmāz sn 須炎 talačangi ///

「汝は・・・あらず。須焰阿須倫」

又復阿難不但今日汝言因縁不甚深昔日已來言不甚深也所以然者乃昔過去世時有須焰阿須倫王・・・ (p.797c//.27-29)

talačangi << Skt. tāla-jaṅgha 「Tāla-jaṅgha 族の王」(荻原 p.537).

28) /// tāring-tä tāring ärmāz ///

「甚深ではない」

今復言十二因縁甚深之法汝復言無是甚深・・・ (p.798a//.13-14)

29) /// [üč tägz] inč iki ygrmi uş- 1) uš-l[ar]ıy ükl[itip] /// 2) /// külägäli yatyalı uşuluq ärmāz

「三轉十二類を興[して]・・・宣暢できるところではない。」

又我阿難三轉十二說此縁本時此縁本時即成覺道以此方便知十二縁法極爲甚深非常人所能宣暢・・・ (p.798a//.19-22)

2) 施羅 sāl[i] ///

「施羅」

爾時羅閱城中有梵志名曰世羅・・・ (p.798a//.26-227)

sāli << Skt.sela 「施羅」

3) /// [a]tirdi-lar-ning dintar-i 翅 ○ š'y'cy /// 4) /// qan-qa 給與○○ berür ärti ///

「異なるものらの士・・・翅寧・・・王へ・・・與えた」

又彼城中有異學之士名曰翅寧多有所知爲頻毘娑羅王所見愛敬隨時供養給與梵志所

須之施・・・(p.798a/29-b/2)

dintar < Sogd.dynd"r "priest, monk" (Gharib 1995 p.149b). 「翹寧」に対して š'y'cy が対応しているが来源は不明. 赤沼(1967 p.299)には Skt.Keṇika が掲げられている.

5) ///[bar ärsä]r tūngür böšük tutušmaq-lar[i]/// 6)[ärü]r ärmāz tegüči at bay 生處 /// 7)///[san]ga iši nägü ol nomī-nīng ariy sü[zük]///

「婚姻嫁娶が[有るなら]・・・[是]非という名姓・・・[汝]にその仕事は如何にして法の清淨(となるか)」

梵志當知其有婚姻嫁娶便當求豪貴之姓然我正法之中無有高下是非之名姓也梵志復白言云何瞿曇生處清淨然後法得清淨佛告梵志汝用法清淨生處清淨爲乎・・・

(p.798b/12-16)

tūngür böšük はふつう「結婚による血縁」「娘を與え合つて血縁になること」と解釈され, tūngür böšük bol-として現れる: cf. EDPT pp.380-381, Hamilton (1971 p.85).

ここでは tūngür böšük tutuš- が, 漢文の「婚姻嫁娶」に対応している. tūngür böšük はむしろ「嫁」を指し全体で「嫁を娶りあつて」と解釈できる. 生處 /// 7)///[san]ga iši nägü ol nomī-nīng ariy sü[zük]///の一文は漢字「生處」を掲げているので生處清淨爲乎に対応していると考えられるが, ウイグル文の内容はむしろこれに先行する「汝用法清淨」に近い.

8)/// braman-lar ävintā 從何姓 eyin ///

「婆羅門らの家に・・・從う・・・」

若當刹利女適婆羅門家設生男兒者當從何姓・・・(p.798b/19-20)

9)/// bolmiš ol bolıalı bu oğul ///

「此の男兒の有り得たことである」

所以然者由父遺形故得有此兒 (p.798b/24-25)

テキスト C

文字転写

SI Kr.1/173 (b) (斜体字番号)

SI Kr.1/173

SI Kr.1/175 (網掛け番号)

SI Kr.1/186 (a) (下線番号)

1)/// 'rs'r "nt'q s'v pylm'///

1)/// ○○ ywq 'rs'r "nt'q s'v 2) 'wqm'ywqy 彼行不善 ///

2)///y'p "qyr l'p n'kwlwkw 'wl 父 3) 專正 "t'sy pyr 'wclwq k///y 'ryp : ///

3)///s'r 彼子若母正 'wl 4) 'wqwl q' q'yw "n'sy kwyny 'ryp : "t'sy ///

- 4)///s'r "nt'q s'v 'wqm'ywqy 既 5) 不○○ kynk pwsqwt lwq pwl'm'yw twy///d///
5)///爲當○○ "z w 'yncyp 'y' 6) qwlwq "qyr l'qwlwq 'wl "n'sy 'ryq 'yry///
6)//// ○○ 'yncyp pylk' pylyksyz 'r/// 7) ///ryty n'kw qylq'y : 'sydm'k pwl'm'q ///
7)/// 既有○○ pylk' pylyklyk pwlw 8) twyk'dmys 'ryp : pyl' y'n' ywrys///
8)///w nwm l'ryq: 'wqm'qy 'wqynt' 9) 'lqw 'wz 'nm'q 'dr'myk 由父淨○○///
9)/// twqq'ly pwlmys 'ryp pw 汝今○○ 10) sn kym 'wyk' swyz l's'r sn "t'syn "n's///
10)///cqspt yq 頗聞 西文 n'cwkw 'wl 'syd/// 11) 'wc qytyq p'lyq t'qy 'yr'q 'yl t'ky ///
11)/// 'wc qytyq yyrd'ky kysy l'ryk 12)/// 或作人
- 1) /// w ym' pwl'm///12)///p s/// 12) qwl pwl's'r pwlwr /// 而無○○ ///
2) pwl'm'z 草木之 /// 13) 'wqwsy 無復○○ y'n' cwqswz y'lynsyz
3) ///r'tyl'm'q t'r/// 14)/// ○ s'nynk 'mt'y t'pynk mw 'wl 'wqwl
4) /// qyz ynky'n 'r k/// 15)///t'q yn t'pynk 'wl y///qw///
5) /// 五聞三十三 16)///wq // n'nk ///
- 1) ///n 'mt'y 6) kwyr'm'dym 'yky ///
2) ///t nynk qynynt' kysl'klyk 7) /// 'w//l'ks' ///
3) ///yly : qwlq'q tylk'k yn pwyrtwp ///
4) kym m'nynk ywq'dtwrz wn 'ykyrc///
5) syz yklik qswqwm twrwp typ : ///
6) 增一第四十七左右○○ swl q' ///
7) /// ○○ mn 'mt'y pr'm'n 'rwr mn : twyyn ks'dryk 'wqws ///
8) /// pyr ywl 'wyz ' tyl'ywr pyz pyr qwtrwlm'q yq : ylnkwz ///
9) /// pwlq'ly pyr t'k pyr ywlwq typ 其事○○ 'wl 'd ///
10)///v'q s'vlyq 'rs'r : 'lp 'wydl'kwllwk 'rs'r : 'tly syz y'nqy syz ///
11)/// 'wykyn q'nky'n 'wylwrmys 'rs'r : 'rq'nt/// 'wylwrmys 'rs'r : 'd///
12)/// "rq' p'ryp "yyq yq qyld'cy 'rs'r : p'r m///klyk "tq'q yq twrq///
13)/// "ncwl'yw k'lmys k' 趣道之○ p'rqwlwq ///wl nwnk 'wynws lwk ///
14)///nt' t's 'ykylyw ywq 'rwr nwm 'wd'cy yyk'dk'ly pw 'wyn///
15)/// pwl'm'q 'rs'r : 'dkw 'rwr 'rtd'cy mwnt' t/// 小留神 ///
16)///dwk : 'wqr'yw 'wn/// qy' 但時○○ tk ///
17)///k 'rwr mn 快 /// 文 t//l'ncyq mw pw pwy'n///
18)/// "nc'n "nc'n t///ynckwlwk 's'nkwlwk 'w///
19)/// pwlwr twqq'ly tnkry yyr ynt' : pyrwk ///
20)/// qylmys pwy'n lyq l'ryq twyšwrk'ly q///
21)/// pylykyn 'yncyp "lq///
22) s'kyz t//l' t'k/// tyn typ 壞齋 ///

- 23) ○○ pdyr'p'ly 迦留 /// ○ k'dw 'wd'y y ///
- 24) y'syn cswlwr 'rty 稱喚 "yt//r 傷胎 ///
- 25) wykwnwp yytm'dy 行來○○ p'r k'l t' // l'r ///
- 26) k'nkr'ndy l'r : cyn kyrtw pyz ynk' y'r'q 'rm'z : '///
- 27) swz ywrym'q cyn kyrtw //rwr pyz ynk 'rm'z ym///
- 28) ○○ ywryqwlwq ywl nwnk krk'k lyk ///y 梵志○○ pr///
- 29) twyrwsy 限時○○ tyt' yrlq'z wn 'wydc' 'yncyp ///
- 30) ym' 'wk p'r pw pylk' pylykym : tk y'sm'dwq 'wycwn ///
- 31) ywwz ywk'rw pwl'm'q yn n'c' 'ysl'syp tymyn 'wk 'yncyp ///
- 32) 't'wyz yk 'ysyk 'wyz yk 'ylkystwrkw 'wyz ' pwl'twq t' ///
- 33) wytrw y'smys pwlwr "s'nm'q yq 以得○○ "s ///
- 34) p'rkw qylyp pw "s yq 'ykyl'yw pwlmysy 'rs'r t'k///
- 35) ///qs'q'ly k'sypy ///k 如 (?) 'w// n' krk'k 'ryp 知 ///
- 36) ////////////// 垂怨 pw///

翻訳と注

グループ C は「大正大藏經」第二巻の pp.798c-801b に収まる内容をもっている。
断片ごとには次の部分に当たる：

- SI Kr.1/173 (b) pp.798c-799c.
SI Kr.1/173 pp.799c-801b.
SI Kr.1/175 p.799c.
SI Kr.1/186 (a) pp.798c-799a.

- 1) [yoq] ärsär antaṣ sav bilmä[yüki]/// 1)///[無事]○○ yoq ärsär antaṣ sav 2) uqmayuqī
「このように事を了じないことが[無い]なら，このように事を理解しないことが
無いなら・・・」
所以然者今此一子無事不了無事不開正應敬待此子・・・ (p.798c//.19-20)
- 2) 彼行不善/// 2)///[a] yap aṣṣir-lap nāgūlūk ol 父 3) 專正 atasī bir uḥluṣ k[ön]i ärip./// 3)///
[är]sär 彼子若母正 ol 4) oṣul-qa qayu anasī köni ärip : atasī [köni ärmäz] 4) [ärsär : yoq är]
sär antaṣ sav uqmayuqī 既 5) 不○○ keng boṣṣut-luṣ bolmayu tü[kä]t[sär ymä] /// 5)///爲
當○○ az-u inčip aya- 6) ṣuluṣ aṣṣir-laṣuluṣ ol anasī ariṣ äri[p] ///

「どうして尊敬するのか・・・その父が専ら正しくて・・・なら，その息子に対して
若しその母が正しくてその父が[正しくなければ，]このように事を理解しないこ
とが[無い]なら，・・・既に博學とならないなくとも，・・・あるいは当に母が淨で
あって（父が不淨であるものを）敬待すべきか」

梵志報曰彼父母應當敬待行十善之子**彼行不善**之人復**敬待**爲佛告梵志汝先歎其多聞後歎其戒云何梵志若復有二子一子**父專正**母不專正一子父不專正母專正**彼子若母正父不正者無事不開**博知經術第二子父正母不正者**既不博學**但持十善然其父母應敬待何者爲當敬待母淨父不淨者・・・(pp.798c/24-799a/2)

漢文「既」は -yu tükät- で表されているが、平行例はある：cf. bu andaḡ bolmayu tükädsär「此既不爾」, sözläyü tükädmış üzä tägir anda tip「既言至彼」*Tattvārthā* II p.374a. 6)///[而無]○○ inčip bilgä biligsiz är[sär] 7)[a]riti nägü qılqay : äšidmāk bolmaq [ärsär] ///

「而して智慧ない[なら]、竟に何を爲すであろう。聞くこと有る[なら]」

雖復持戒**而無智慧**竟何所至有聞則有戒・・・(p.799a/5-6)

7)/// 既有○○ bilgä biliglig bolu 8)tükädmış ärip. birlä yänä yorisa[r on ayıylıy qılınçıy] /// 「既に智慧があつて、兼ねて[十惡を]行ずるなら」

既有智慧兼行十惡・・・(p.799a/11)

8)///[alq]u nom-larıy: uqmaqı uyrınta 9)alqu uz-anmaq ädrämig 由父淨○○ [atası arıy] 9)[ärmäki uyrınta] tuğyalı bolmış ärip bu

「諸經を（博覽し）、諸の技術を理解することに由つて、[父が淨であることに由つて]此の（息子）を産み得たのであつて

所以然者由其博覽諸經曉諸技術由父淨生得此子・・・(p.799a/13-14)

bu の後には本来 oğulıy「息子を」が立つところ。

9)汝今○○ 10)s(ä)n kim ögä söz-läsär sn atasın anas[in] /// 10)/// čxšpt-iy

「汝がその父母を、（聞を）戒を歎じ説かしめるなら」

汝今歎説父母聞戒・・・(p.799a/17-18)

ウイグル文は漢文の「今」を使役の「令」と読み違えて kim を入れている：庄垣内(1985)p.12.

10)頗聞四文 nāčük ol äšid[ür mü] 11)uč qidiy baliq-taqı ıraql el-täki /// 11)[ulatı adın] uč qitiy yerdäki kiši-lärig

「どうして邊境の遠い國に居る、[及び他の]邊地の人々を聞く[のか]」

然我法中無有此義汝頗聞邊國遠那及餘邊地人乎・・・(p.799a/121-22)

12)/// 或作人 1)[az]-u ymä bolm[aq] 12)[är]ip s[ong bolur qul: az-u ymä] 12) qul bolsar bolur [kiši] 而無○○ /// 2)bolmaz 草木之/// 13)/// uğuşı 無復○○ yänä çoysuz yalinsız 3)[ya]ratılmaq tävr[ilmäk üzä]

「或いは（人）となつて[後に奴となる。或いは]奴となるなら[人]となる．．

・無い．．の類、．．復た精光無く展轉[において]」

或作人後作奴或作奴後作人然衆生之類盡同一類**而無**若干若復梵志天地敗毀世間皆空是時山河石壁**草木之徒**皆悉燒盡人亦命終若天地還欲成時未有日月年歲之限爾時

光音天來至此間是時光音天福德稍盡無復精光展轉相視興起欲想・・・

(p.799a/25-b/2). bolmaz の前には adirt öngi が立ち、「無若干」（異なりは無い）を表した可能性がある。「草木之」の後には多分「草木之徒」（草木類）を表す [ot iyač-ning] uγuši を再構すべきであろう：cf. qaltı ot iyač-qa ud mayaqınga 「助依草木牛糞」 *Tattvārthā* II p.304b. [ya]ratılmaq tävr[ilmäk] は直訳すると「應ずること 轉ずること」となるが、ここでは「展轉」（相互に）に対応する。yaratıl- は EDPT (p.962) にみられるように "to be created" とふつう訳される。ただ、漢語の「相應」に birlä yaratıl- が対応するので「應ずる」と訳した。しかし断片の位置関係からみて birlä の書かれていた可能性は薄い：cf. *Tattvārthā* II p.397b.

14) /// [汝今○] ○ sāning amtı tapıng mu ol oγul 4) [-ingın] qız-ingın är-k[ä] /// 15) /// [tıl] taγ-in tapıng ol y[a] qu[rγuluq] ///

「汝の今の欲することは汝の息子娘を男に・・爲か、汝の欲することは（摩竭國頻毘娑羅王）を請ずる爲か」

汝今欲與男女嫁娶爲欲請摩竭國頻毘娑羅王乎・・・ (p.799b/17-18)

oγul[-ingın] qız-ingın är-k[ä] 「汝の息子と娘を男に」と訳したが、漢文は「今汝は男女の與に嫁娶せんと欲してや」と読める。

5) /// 五聞三十三 16) /// [ul]uγ [ärän]-ning [iki qırq] 1) [lakša]n amtı 6) körmädım iki [lakšan] /// 2) [a]t-ning qınınta kizläglic 7) /// o[1] 1(a)kša[n] /// 3) [t]ili : qulqaq tilkāk-in bürütüp /// 4) kim māning yoqadturuz-un ikerç[gü] /// 5) sez-iklig qoşuγum turup tep : ///

「大人[の三十二相好を]・・・今二相を我れは見なかった。馬の鞘に隠れている其の相は・・・舌は耳朵に触れて・・・我れの疑いを無から使めたまえ・・・疑いの結が生じて」

吾聞三十二 大人之相好 今不見二相 竟爲在何所 貞潔陰馬藏 其相甚難喻
頗有廣長舌 舐耳覆面不 願出廣長舌 使我無狐疑 又使我見之 永無疑結網
・・・ (p.799c/11-16)

ウイグル文中の「五聞三十三」というのは漢文にあるように「吾聞三十二」の誤写である。[a]t-ning qınınta kizläglic 「馬の鞘に隠れている」は漢文の「陰馬藏」（佛の三十二相の 1 つ Skt.kośa-upagata-vasti-guhya）を表す。「陰馬藏」は庄垣内 (1998 p.375 1.5) にも現れる。そこでは atning täg sinında kizläglic är bälğüsi "Like a horse's, the virile member secretly (hides) in the body" とした。しかし、sinında は qınında と読むべきであった。qın(～ qün)は漢語の「鞘，藏，俱舍」，Skt.の kośa に当たる：cf. *Tattvārthā* I p.310 note 3.

qulqaq tilkāk-i 「耳朵」：tilkāk はトルコ語の dilak(～ tılak)に対応する単語である：
"Kadınık âlet içinde dıcık ve bızır denilen et parçası" (Tarama sözlüğü II p.1130) =
"clitoris." sez-iklig qoşuγum turup は sez-iklig qoşuγum toorum 「疑結網」の誤写と考え

るべきである。

6) 増一第四十七左右〇〇 sol-qa [ong-qa] ///

「左[右]に」

増壹阿含經卷第四十七 東晉罽賓三藏瞿曇僧伽提婆譯 放牛品第四十九今分品
爾時世尊即吐舌左右舐耳還復縮之・・・・ (p.799c//.21-24)

7) [我今]〇〇 mn amtī braman ārūr mn : toyīn kṣādrīk uṣuṣ [luṣ ārūr] /// 8) /// [bir tāk] bir
yol üz-ä tiläyür biz bir qutrulmaq-ıy : ylnguz [toyīn] /// 9) /// [bolmaq] bulıalı bir tāk bir yoluṣ
tep

「我れは今婆羅門である。沙門は刹利種[である。]・・・・[同]一の道において一
解脱を求むる。唯[沙門は]同一の道を得ること[有るのを]・・・・」

我今婆羅門沙門刹利種然沙門婆羅門皆同一道求一解脱唯沙門聽我等有得同一道乎
・・・・ (p.799c//.27-29)

kṣādrīk ~ Skt.kṣatriya 「刹利」(四姓の一つ)。

9) 其事〇〇 ol ād ///

「其の事」

其事有八所謂正見正治正語正業正命正方便正念正定・・・・ (p.800a//.5-6)

10) [ya]v[ı]aq savliṣ ārsār : alp ödlägülük ārsār : [u]tlī-siz yanqı-siz /// 11) /// ögin qangın
ölürmiṣ ārsār : arxant[-larıṣ] ölürmiṣ ārsār : ād[gülüg yıldız-ı] /// 12) /// arqa barıp ayıṣ-ıy
qıldıçı ārsār : bar m[ānin] glig atqaṣ-ıy turı [urup] /// 13) /// ançulayı kälmiṣ-kä

「惡語もてるものは、諫め難いものは、反復無く・母父を殺したものは、阿羅
漢[を]殺したものは、善[根]・返って惡をなすものは、有我の計を起こ[して]
如來へ(向かう)・・・・」

如此之人十一種云何爲十一所謂姦偽惡語難諫無反復好憎性害父母殺阿羅漢斷善根
善事返爲惡計有我起惡念向如來是謂梵志十一之人不能得此八種之道・・・・

(p.800a//.13-17)

ād[gülüg yıldız-ı] = 「善根」: cf. *Tattvārthā* II p.227b. m[ānin] glig atqaṣ は漢文の「我
計」に対応する。「我執」(=「我計」)に mām atqaṣ の対応する例がみられる:

cf. *Tattvārthā* II p.222b.

13) 趣道之〇 barıuluṣ [y]ol-nung ünüṣ-lü[g] ///

「行くべき道の出離・・・・」

善哉諸人**趣道之要**莫復是過・・・・ (p.800b//.5)

「要」は「出離の要道、解脱」を意味する(中村 p.1329d)。ここでは ünüṣ-lü[g]
がそれに当たる: cf. ünüṣlüg 「有離」 *Tattvārthā* II p.389b.

14) /// [mu]nta taṣ ikiläyü yoq ārūr nom udaçı yegädgäli bu ün[üṣlüg-tä] /// 15) /// bolmaq ārsār :
ädgü ārūr ärttäçı munta t[ep] 小留神 /// 16) /// [ö]düg : uṣrayı un[a]-qya 但時〇〇 tk ///

「此より外に更に法が此の出離[より]勝りうるものは無いのである．．．となるものなら、善は是より過ぎるものである、と．．．時を（待ちたまえ．）正に．．．但．．．」

此外更無法 能勝此要者 如此之比像 善者無過是 爾時翹寧梵志白世尊言唯願世尊小留神待時正爾更辦飲食世尊告曰所辦飲食但時貢之勿懼不足．．．

(p.800b//7-11)

17)///[ärkä]k ärür mn 快[哉] [四]文 t[ang]lančiy mu bu buyan[liy tüš]/// 18)/// ančan ančan tā[ginip] enčgölüg äsängölüg o[runqa]/// 19)/// bolur tuyyalı tngri yer-intä : birök /// 20)/// qılmiš buyan-liy-lariy tüšürgäli q[amityalı]/// 21)///[bilgä] biligin inčip alq[ip]/// 22)säkiz t[ür]l[üg] tąg[inčsiz orun]-tün tep

「我は[男]である．．．快哉、此の福[もてる報]．．．漸く安隱の[處へ]至[って]．．．天界に生まれ得る．．．設え．．．福などを爲したものを（罪に）墮（しめえない．）．．．智慧で當に（苦の本を）盡く[して]．．．八難處を（離去すべし）、と．．．」

我有娠亦不知**是男是女耶．．．快哉斯福報 所願必得果 漸至安隱處 永無憂厄患 死得生天上 設使諸魔天 亦復不能使 爲福者墮罪 彼亦求方便 賢聖之智慧 當盡於苦本 長離去八難．．．**(p.800b//16-24)

tüšür- qamit- で「墮ちる」を表す：cf. Erdal(1991) 2 p.661 (kam-il-). säkiz türlüg täginčsiz orunlar = 「八難處」（＝八難）：cf. qayı mäning üç yavlaq yol-larta kämištäči tamu prit yılqı aź-un-inta asuri-lar yer-intä ulatı säkiz türlüg täginčsiz orun-larqa eltdäči ayır ayıy qılınč-larım ärsär (Sıv. p.138 //6-11) 「應墮惡童地獄傍生餓鬼之中阿蘇羅衆及八難處」（大正 Vol.16 p.414b）.

22)壞齋///[跋提] 23)○○ badirapali 迦留[○]○ kadu-uday-i ///

「跋提婆羅．．．迦留陀夷」

世尊告曰聽汝**壞齋**通日而食**跋提婆羅**白佛言我亦不堪任施行此法爾時世尊默然不報爾時**迦留陀夷**向暮日入著衣持鉢入城乞食．．．(p.800c//5-8)

badirapali << Skt.Bhadra-pāla 「跋陀婆羅」「賢護」「賢守」（荻原 p.946）kadu-uday-i << Skt.kālodayin 「迦留陀夷」（佛弟子の名）荻原 p.345)

24)yašin čošulur ärti 稱喚 ay(i)t[sar ///]r 傷胎/// 25)ökünüp yetmädi

「稻妻が流落するのであった．．．稱喚[するなら]．．．悔いて及ばなかった。」

又彼時天欲降雨處處**泄電**爾時長者婦出門見沙門顏色極黑即時驚怖乃呼是鬼自便稱喚咄哉見鬼即時**傷胎**兒尋命終是時迦留陀夷尋還精舍愁憂不歡坐自思惟**悔無所及**．．．(p.800c//11-15)

čošul-: この単語は Sıv と Zieme (1986) に現れる。Zieme は čušul- と再構しているが、DTS や Erdal (1991 2 p.658) では Sıv が cswsl- と綴られているにもかかわらず、

çözül-"to fall apart, be dispersed"と再構している。Erdal はこのことについて "Whether a verb in Mängil8 (=Zieme 1986 *Shō*.) spelled like the *Suv* instance also belongs here is a different question. The ed. makes the connection with the *Suv* verb but not with *çözül*- and translates]*turur kut buyan çusulu turur. çog yalm*[as "Glück und Verdienst, sich herabsenkender (?) Glanz und Pracht." This interpretation disregards the punctuation mark and does not, I think, accord with the context. Does Republican Turkish *coş*-"to exult" have any cognates?" (p.658).と述べている。この 24 行目においても *Suv* などと同じように *cwswlwɾ* と綴られており、筆者は *čoşulur* と再構した。しかし、この再構はトルコ語の *coş*- を参考にしたのではなく、キルギス語の *joşul*- "stpuitsja, lit'sja strujoj, sypat'sja vniz" (Judaxin 1965 p.263b) を参考にした。一方件の *Suv* のウイグル文は漢文と対照できる: *uçar yulduz üsdürti: üzüksüz tüşär çoşulup iki kün tngri birgäru: yänä ödün ödün közünür*: 「變怪流星墮 二日俱時出」(大正 vol.16 p.443a). *čoşulup* (*cwswlwɾ*) は漢文の「流」に対応している。一方この 24 行目の *čoşulur* は漢文の「泄」に当たる。すなわち、*čoşur*- はキルギス語と同じように「流れる、流れ落ちる」の意味を持っていたと考えたい。

25) 行來○○ *bar käl-tä // -l'r///* 26) *kängrandi-lär : Çin kertü biz-ingä yaraç ärmaz : '///[öd-süz]*
27) [*qolu*]-*suz yorımaq Çin kertü [ä]rür biz-ing ärmäz-im [iz]///*

「行來において・・・(かれらは)責めた。實に我等へ適當ではない・・・[時節] 無く行くことは實に我等の非である。」

沙門釋種子不知節度行來無忌其中持戒比丘戒完具者亦自怨責實非我等之宜食無禁限行無時節實是我等之非也・・・(p.800c//.19-22)

bar käl-tä は漢文の「行來」に当てられている。「行く」「来る」の動詞語幹を並べそれに位格接尾辞を付けた不規則な結合形である。本来なら *barmaq-ta kälmaq-tä* となるべきところである。

27) /// [行道] 28) ○○ *yoriquluq yol-nung krgäk-lig [törüs]i*

「行くべき道の要法」

所以然者此是行道之要法・・・(p.801a//.11-12)

28) 梵志○○ *br[amanta]///* 29) *törüsi*

「梵志[には]・・・の法」

梵志別有梵志之法外道別有外道之法・・・(p.801a//.19-20)

29) 限時○○ *tita yrl(i) qaz-un ödčä inčip ///* 30) *ymä ök bar bu bilgä biligim : tk yazmaduq üčün ///* 31) *yüüz yügärü bolmaq-in näčä işläšip temin ök inčip ///*

「時により制限したまえ、而して・・・亦(我れの)此の智が有る。但に犯さなかったために・・・現前に有るものを如何に要しても乃ち當に・・・」

唯願世尊當與諸比丘限時而食世尊告白如來亦有此智但未犯者要眼前有罪乃當制限

耳・・・ (p.801a//21-24)

išlāš-は漢文の「要」に対応する：cf. ol iišlāšip kōngülkā tayaqlıy'ın uyur üçün yoriyalı adqanılarta「彼要依心能行境故（彼は要ず心に依って境に行ずることができる故に）」 *Tattvārthā* II pp.30-31, p.270b.

32) ät'öz-ig isig öz-ig 'ylkystwrkw üz-ä bultuq-ta ///

「身體と命をまず守ることに於いて、得たことに・・・」

於是比丘趣以**支命得**亦不喜不得亦不憂・・・ (p.801a//227-28)

'ylkystwrkw は多分 'ylynstwrkw の誤写であろう。iliništürgü なら「支え合うこと」を意味し、漢文の「支」に対応する：cf. *Tattvārthā* II p.267b.

33) ötrü yazmıš bolur ašanmaq-ıy

「則ち食することを犯したこととなる・・・」

云何比丘一坐而食起**則犯食**更不應食・・・ (p.801b//2-3)

33) 以得○○ aš-[ıy] /// 34) bergü qılıp bu aš-ıy ikiläyü bulmıšı ärsär täg[ımlig ärmäz yänä ašanılalı] ///

「食[を]・・・此の食を（齊け）與えることを爲し、更に得ることあれば、[復た食す]應[からず]・・・」

於是比丘以得**食**已更復有爲齊**此于以食更得者不應復食**如是比丘得食而食之・・・ (p.801b//5-7)

35) [o]xšayalı kašipi [toyın t]äg 如（？） o[l] nā krgäk ärip 知///

「迦葉比丘の如く似る（べし）。それは何の要で・・・」

我今教汝等當**如迦葉比丘**・・・ (p.801b//10-11)

36) ////////////// 垂恕 bo[šuy]

「恕しを」

唯願**垂恕** (p.801b//23)

テキスト D

文字転写

SI Kr.1/174（斜体字番号）

SI Kr.1/187

1) ///rtqwrmys t///

2) /// swyz wk typ ///

3) /// twyyn pwlq'l///

4) ///lwncw ywryq t' ///

5) ///r yn pylm'k 'wyz ' : kwnk 1) wlwnk nwnk pylykynk nynk yynykyn "q///

6) ///l'qyl 自在三昧 'rksynm' 2) k dy'n t' kwysws dy'n ym' tyr ///

- 7) ///t' 戒 syqm'q d/// 3) t' 遣來 'ydm'q 'wyz ' k'lwrđwm 神///
 8) /// 欽羨 n'nk "/// 4) ///l'nm'nk l'r qwqs'nm'nk l'r 彼八我 ///
 5) ///dy nyny tytsy l'ry typ 乃能○ mwn///
 6) /// 'yky 'rq' qylmys 'rm'/// 阿王○ ///
 7) ///y yyrtyncw t' twqmyny 紹聖 ///
 8) ///pyq kwys'dcy kysyk twtdwrwp ///
 9) ///m'z q'n 'wq 'wytrw 'rwr 'ty y'qy 'wqwl :
 10) /// kyn twtmys yn 金毘○○ kympyly y'k
 11) ///nk'q kym 'swrdwp {kym 'wrlwq t' twyyn q'} yrlq yrlq'dy 惜 "syr
 12) ///ycwrm'k 'wyz ' : y'nk'q kym "swrtwp ///
 13) /// 'mk'dm'ky///k'q' : y'nk' nyny ///
 14) ///y sn twqq'ly 'dkw 'wrwn t' typ 不自○
 15) /// pwldy l'r 我今 ○○ mn 'mty kwys'r 'tyrt
 16) /// 'wykwndy 'rk'y typ 極爲 ○○ 'rtwqq s'c'
 17) /// 'wcwz pwlwr : sysynwr mn kynynt'
 18) ///ynk p'r q'yw s'c' mwynwm q'd'qym 'mty
 19) /// l'r pyrl' pyrk'rw pyrykyp qyltynk 熾火○
 20) /// 'wyz ' 'rq'nt yq 以興 ○○ 'wyklytm'kym 'wyz ' kwnkwl
 21) ///wyz ync' twts'r : t'kymlyk 'rm'z 'rq'nt l'r 'wyz '
 22) ///指爪○ "qw twyrtwp 'wn 'nkr'k y nyny tynkr'q
 23) ///yp 已欲○○ 'wqr'yw k'lyp t'ky twyk'dwr 'wl
 24) /// 正欲西文 'wqr'yw t'py pwlwp "d'qwlwq
 25) /// pyrl' "d'q'ly n'mw ywkwnwrmm typ 不爲○
 26) /// ○○ q'lty kysy l'r kntw 'wyz l'ry qyls'r l'r
 27) ///ywr l'r twyz yn 'dkwsy 'rs'r t'kynwr 'dkw
 28) ///ky kysy l'r qyls'r l'r "yyq qylyncyq : 'wl
 29) /// qylyncyq t'wyz t'ksrđwk t' t'kynwr tnkryd'm
 30) /// t'rtidylyp : kntw 'wyz y pwldy kyrk'ly t'mw
 31) ///kwlwk 'yrynkywyr sn typ 故致○○ "nyn pwldy
 32) /// p'qyn 'wqws yn twyz yn ym' 'wk y'n'
 33) ///yldy "lqw s'ky { 'wqws } lwq l'ryq : 'yryntwrwp
 34) ///w y'nk 'wyz ' : pw ywk'rw t'wyz wk twd'

翻訳と注

グループ D は「大正大藏經」第二卷の pp.802a-804b に収まる内容をもっている

断片ごとには次の部分に当たる：

SI Kr.1/174 pp.802a-803a

SI Kr.1/187 pp.802c-804b

1)/// [kōngül amī]rt_ɣurmış t[ep] /// 2)/// [arī_ɣ] sūz-ük tep ///

「[心が]静まったものと・・[清]淨と・・・」

沙門名**息心** 諸惡永已盡 梵志名**清淨** 除去諸亂想・・(pp.802a/29-b/1)

amīrt_ɣur-「静まったもの」は漢文の「息」に対応する：cf. 庄垣内(1985 p.46).

3)/// toyin bol_ɣal[ī] ///

「沙門となり（得る）・・・」

唯然世尊聽我道次**得作沙門**・・・(p.802b/18-19)

4)/// [üz]lünčü yor_ɣ-ta ///

「末行に・・・」

唯然世尊聽在**末行**・・・(p.802b/21)

5)/// [yenikin a_ɣi]r-in bilmäk üz-ä : köng- 1)ülüng-nüng biliging-ning yenikin a_ɣ[irin]/// 6)///

[böl_ɣil adirt]-la_ɣil 自在三昧 ärksinmä- 2)k dyan-ta kūsüş dyan ymä ter ///

「(心意の)[輕]重を(學ぶべし.) 心意の輕重を知ることによって,・・[分別]すべし！自在三昧において・・・」

汝今當**學心意輕重**已知**心意輕重**復當**分別**四大地水火風之輕重已得知四大輕重便當修行**自在三昧**已行自在三昧・・・(p.802c/5-8)

böl- adirtla-は漢文の「分別」に対応する：cf. *Tattvārthā* II pp.206b-207a. kūsüş dyan ymä ter (「kūsüş dyan とも云う」) この文は ärksinmäk dyan 「自在三昧」が kūsüş dyan に置き換えることができることを表現している。

7)/// t' 戒 sīqmaq d[yan] 3)-ta

「戒三昧において,・・・」

復當行自**戒三昧**・・・(p.802c/10)

3)遣來 idmaq üz-ä kälürdüm 神[足]

「遣ることによって我は來た。」

釋提桓因**遣來**奏上太子爾時王太子見提婆達兜**神足**如是・・・(p.802c/18-20)

8)/// 欽羨 nāng a[z] 4)-lanmang-lar qo_ɣšanmang-lar

「決して汝らは欽羨することなかれ！」

又**莫欽羨**彼神足之力・・・(p.803a/1-2)

azlan- qo_ɣšan-「小さくなる, 弱くなる」がここでは「欽羨」(したいうらやむ)に対応している。

4)彼八我 ///

彼八我十六彼十六我三十二・・・(p.803a//8-9)

5) /// [sɪdɑr]ti-niŋg tɪtsi-lari tep

「悉達の弟子と」

此二人是悉達弟子・・・(p.803a//15-16)

sidarti << Skt.siddhārtha

5) 乃能○ mun[taɣ] /// 6) /// [burxan quvraɣlariɣ] iki arqa qilmiš ärmä[z]

「乃ち・・・[聖衆を]二分したことはない」

提婆達兜比丘極有神足乃能壞聖衆爾時世尊告諸比丘提婆達兜不但今壞聖衆・・・
(p.803a//28-b//1)

burxan quvraɣlariɣ iki arqa qil-「佛僧衆を二つの集団にする」は「破和合僧」を表す。

burxan quvraɣlariɣの前に tüz köngüllüg の先行していた可能性がある：cf. tüz

köngüllüg burxan quvraɣlariɣ iki arqa qiltim ärsär (Suv p.134 //12-13) 「破和合僧」(大正
p.414a)。

6) 阿王○ /// 7) /// [yoqsuz bdat]i yertinčü-tä tuɣmiš 紹聖 ///

「[唐しく]世間に生まれたもの」

是時提婆達兜語阿闍世王古昔諸人壽命極長如今遂短備王太子一旦命終者則唐生於
世間何不取父王害之紹聖王位・・・(p.803b//4-7)

「阿王」は「阿闍世王」の略であり、ウイグル語は ačatašatru (<<Skt.ajātaśatru) と
書かれていたであろう：cf. UWb 1 p.40a. yoqsuz(～yooqsuz) bdati(～bīdati)は漢
文の「唐」「唐捐」(むなしく)に対応する：cf. özli adinli ikigükä asıɣ tusu qılmaqı
yooqsuz bdati bolmaz 「自他俱利不唐捐」 Tattvārthā II p.241a.

8) /// [qa]piɣ küzädči kišig tutdurup /// 9) /// [tuɣ]maz-qan oq ötrü ärür atı yaɣı oɣul : 10) ///
ken tutmiš-ın

「門を守る人を(差わして、父王を)取って・・・[生まれ]ないうちに則ちその名
は敵の子である・・・當に取ったのを」

爾時阿闍世王即便差守門人取父王閉在牢獄自立爲王治化人民時諸群庶各相謂言此
子未生則是怨家之子因以爲名阿闍世王爾時提婆達兜見阿闍世王撿父王已復興此念
吾要當取沙門瞿曇害之・・・(p.803b//8-13)

10) 金毘○○ kimpili yäk

「金比羅鬼」

是時山神金比羅鬼恒住彼山・・・(p.803b//15-16)

kimpili << Skt.kumbhīra 「金比羅」。

11) /// [ya]ngaɣ kim äsürdöp {kim urluq-ta toyin-qa} yrl(i)ɣ yrl(i)qadı 惜 äsir 12)
[-kändäči]

「象を酔わしめて、どの種にある比丘にも告令した。惜しむ[ものは]」

爾時阿闍世王即以醇酒飲象使醉告令國中人民曰其欲自安惜己命者明日勿復城中行來・・・(p.803b//26-29)

kim urluq-ta toyin-qa「どの種にある比丘にも」は行間に挿入されたもので、漢文の「國中人民」に当たるものと考えられる。äsirkändäçi は漢文の「惜」に当たる：azlanmaqsız äsirkänmäksizin「無有愛惜」(庄垣内 1982 p.207)。

12) /// [i]čürmək üz-ä : yanaq kim äsürtüp ///

「飲ませることによって象を酔わしめ、」

何以故阿闍世王飲象使醉欲害如來・・・(p.803c//4-5)

13) /// ämgädmäki[n] [mun]gaqa : yanga-ning /// 14) /// [bolıya]y sn tuııalı ädgü orun-ta tep

「之に害することを(得ることを欲す。)象が・・・善處に生まれ得るであろう、と。」

瞋恚熾盛奔趣如來欲得害之然佛見象來即說斯偈 象莫害於龍 龍象出現難 不以害龍故 得生於善處・・・(p.803c//7-11)

14) 不自○

爾時彼象即以悔過心不自寧・・・(p.803c//13)

15) /// boldi-lar

boldi-lar「彼らは・・・となる(～である)」が漢文のどこに当たるのかは難しい。

ただ、次の「我今觀察」までに三人称複数の主語が表現されているのは「能使外道異學皆悉靡伏何況畜生之類」(p.803c//19-21)の文のみである。

15) 我今 ○○ mn amtı körsär atırt 16) [-sar] /// ökündi ärgäy tep

「我れが今(阿闍世王を)觀察する[なら、]・・・悔いたであろう、と。」

我今觀察阿闍世王意欲變悔・・・(p.803c//22)

16) 極爲 ○○ artuq (ra) q säčä 17) [mün qadaı bolur] /// üçüz bolur : sezinür mn kenintä 18)

/// [män]ing bar qayı säčä münüm qadaım amtı 19) [üçüz bolup] /// [ayıy]-lar birlä birgäri birikip qılting

「極めて[過差となる。]・・・易しい。我は疑う、後に・・・我に何の過差が有るか？今[易しくて]・・・[悪]と共に并せて(不善の本を)汝は造った。」

汝今所造極爲過差今悔猶易恐後將難時提婆達兜聞此語已倍復瞋恚尋報之曰禿婢有何過差今易後難耶法施此比丘尼報曰汝今與惡共并造衆不善之本・・・

(p.803c//24-28)

säčä mün qadaı 「偏った過失」=「過差」(違って合わないこと)。sezinür mn

「我は疑う」は漢文の「恐」(恐らく)に対応している。

19) 熾火 ○ 20) /// üz-ä arxant-ıy 以興 ○○ üklitmäkim üz-ä köngül 21) /// [ol t]öz-inčä

tutsar : tägimlig ärmäz arxant-lar üz-ä

「以て眞人を(害し、)・・・意を興すことで、・・・[其の]義理として執っても應じ

ない。羅漢を以て、」

爾時提婆達兜熾火洞然即以手打比丘尼殺爾時提婆達兜以害真人往至已房告諸弟子汝等當知我今以興意向沙門瞿曇然其義理不應以羅漢復興惡意還向羅漢・・・

(pp.803c/29-804a/4)

üklit-は「増大する」の意味をもっているが、ここでは漢文の「興」に対応している。平行例は他にもある：cf. yirtinçütäkining köngülingä yilayusınça üklid-ip savıy sözlämiş ol「爲順世情偈興言説」*Tattvārthā* II p.387b.

22) /// [毒塗]指爪○ aŷu tūrtüp on ängräk-i-ning tıngraq 23) [-i-ning] ///yp

「毒を十指の爪の（甲に）塗って、」

爾時提婆達兜以毒塗十指爪甲語諸弟子・・・(p.804a/7-8)

ängräk < ärngäk「指」 tıngraq < tırngaq「爪」

23) 已欲○○ uŷrayu kälip tägi tükädür ol

「正に來至し終える。其の（悔過を）」

今此提婆達兜已欲來至求其悔過・・・(p.804a/13-14)

uŷrayu は uŷra- に副動詞語尾のついたもので、次行にみられるように「正に」を表す。一方 uŷra- は -ŷalī/-gāli のついた動詞と結合して「・・・を欲する」の意味をもつので、漢文の「求」を表す動詞(e.x.istā-gāli)と結合して「・・・を欲して」と訳すべきかもしれないが、その場合に副動詞形が立つのも不自然である：

cf. *Tattvārthā* II p.379a.

24) /// 正欲四文 uŷrayu tapī bolup adaŷuluq 25) [namo bud yükünürmn tep] /// [bolup] birlä adaŷalī namo yükünürmn tep

「正しく[南無佛]と稱えることを欲して、・・・ともに南無と稱え[得て、]」

便發悔心於如來所正欲稱南無佛然不究竟這得稱南無・・・(p.804a/20-21)

tapī bol-「欲する」：cf. birök tapī bol-sar çinŷaru tınglaŷuluq tägimlig ärmaz ämgängäli

siqilyalı「欲審聽者遮其苦逼」*Tattvārthā* II p.342a. birlä は漢文の「這」（「適」（宋元明本））の位置にあるが、意味は一致しない。

25) 不爲○ 26) ///

提婆達兜不爲滅盡至究竟處・・・(p.804a/24)

26) [如人]○○ qaltı kiŷi-lär kntü öz-läri qılsar-lar 27) [qılınçıŷ] /// [körür-lär adirtla] yur-lar töz-in ädgüsü ärsär täginür ädgü 28) [tüŷin] /// [yertinçü-dä] ki kiŷi-lär qılsar-lar ayıŷ qılınçıŷ : öl 29) [-üp] /// [qılsar-lar ädgü] qılınçıŷ ät'öz täğşürdük-tä täginür tngridäm 30) /// tartıdılip : kntü öz-i boldı kirgäli tamu 31)[-qa] /// [sän amtı näl]gölük eringüyür sn tep

「ちょうど人自らが[行を]造るなら、（還って自ら）本を[觀察]する。善は善の[報を]受ける。・・・[世の]人が悪行を爲すなら、死[んで]・・・[善]行を[爲すなら、]身を轉じたときに天の（祿を受けるであろう。）・・・（悪行を）招いて、自

ら地獄[へ]入ることとなった。[汝は今]如何に悲しむのか」

如人自造行 還自觀察本 善者受善報 惡者受其殃 世人爲惡行 死受地獄苦
設復爲善行 轉身受天祿 彼自招惡行 自致入地獄 此非佛怨苦 汝今何爲悲
・ ・ ・ (p.804b//1-6)

「觀察」にはこのテキストでは *kör- adirtla-* が用いられているが、「觀察」は *qolula-adirtla-* によっても表現される：庄垣内(1985)p.92. *eringüyür* < *er*「悲しむ」
-*in*(reflexive)-*gü*(dev.v.?)-*yür*(aorist)? この単語は *eringürür* (< *er-in*(reflexive)-*gür*(causative)
-*ür*(aorist))とも読めるが、-*in* に後接する使役接尾辞はふつう -*tür* を用いる：cf. 1.33.
あるいは *eringü ärür* とよむべきかもしれない。

31)故致〇〇 *anin boldi*

「それ故」

由其造五逆惡故致斯報・ ・ ・ (p.804b//8-9)

32)/// *baýın uýuş-in töz-in ymä ök yänä* 33)/// [*q*]ildi(?) *alqu şaki {uýuş}-luý-ları* : *irintürüp*

34)/// *w yang üz-ä : bu yügärü ät'öz-üg tuda*

「(名號) 姓族を、・ ・ 亦復・ ・ 諸々の釋迦種を(辱かしめて、) 毀ちて、・ ・ 様子においてこの現身のまま、」

由其提婆達兜不惜名號姓族故亦復不爲父母尊長辱諸釋種毀我等門戶然提婆達兜現身入地獄誠非其宜 (p.804b//11-14)

ir「毀つ」-*in* (reflexive)-*tür* (causative)-*üp* (converb). *ir-*が漢語の「毀」に当たる例は他にもある：cf. *uzadı tildäki qilinč üzä ir-är münä-yür ärti*「嘗以語業毀罵」*Tattvārthā* II P.269a.

3. 第2節で再構されたウイグル文「増一阿含經」テキストの構成法やウイグル文の特徴は、これまでに提出された「阿含經」テキストのものと大きくは変わらない。しかし、漢文と対照できた語彙は、その形式と内容とにおいてウイグル仏教術語として確定できるものであり、今後のウイグル語仏教文献の研究に利用できるものである。

略号

DTS = *Dpevnetjurkskij slovar'*

EDPT = Clauson (1972)

中村 = 中村(1981)

荻原 = 荻原(1986)

Suv = Radloff/Malov (1913-1917)

Tattvārthā I = 庄垣内(1991)

Tattvārthā II = 庄垣内(1993)

UWb = Röhrborn (1977-1998)

参考文献

- 赤沼智善(1967);『印度仏教固有名詞辞典』京都 法蔵館.
- Clauson, G. (1972); *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.
- Dankoff, R/J. Kelly (1982-1985); *Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luyāt at-Turk)*
Part I II III. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard University.
- Drevnetjurkskij slovar'* (1969); Izdatel'stvo "Nauka". Leningrad.
- Erdal, M. (1991); *Old Turkic Word Formation*. Vol. I II. Wiesbaden.
- Gharib, B. (1995); *Sogdian Dictionary, Sogdian-Persian-English*. Tehran.
- Hamilton, J. (1971); *Le conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgoure*.
Paris.
- 平川彰ほか(1973);『俱舍論索引』東京 大蔵出版株式会社.
- Judaxin, K. K. (1965); *Kirgizsko-russkij slovar'*. Moskva.
- 百済庚義(1986);「天理図書館蔵ウイグル語文献」『ビブリア』第86号.
- Kudara, K. / P. Zieme (1983-1990); *Uigurische Āgama-Fragmente* (1) *AoF*10 (1983), (2) *AoF*17
(1990), (3)『仏教文化研究所紀要』第34集 龍谷大学(1995).
- 中村元(1981);『仏教語大辞典』東京 東京書籍株式会社.
- 荻原雲来(1986);『梵和大辞典』東京 講談社.
- Radloff, W/S. Malov (1913-1917); *Suvarṇaprabhāsa*. Bibliotheca Buddhica X VII.
- Röhrborn, K. (1977-1998); *Uigurisches Wörterbuch*. 1-6. Wiesbaden.
- 庄垣内正弘(Shōgaito 1980);「ウイグル語文献・『阿含経』抜粋仏典について」『神戸
戸外大論叢』第31巻1号.
- (1981)「ウイグル文『中阿含経』断片四葉について」『神戸外大論叢』第32巻1
号.
- (1982-1985)『ウイグル語・ウイグル語文献の研究』I (1982), II (1985), 神戸
市外国語大学.
- (1998) Three fragments of Uighur Āgama. *Bahz Ögdisi Festschrift für Klaus Röhrborn
anlässlich seines 60. Geburtstags*. Freiburg-İstanbul (1998).
- (1991-1993);『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論実義疏の研究』I (1991), II (1993)
京都 松香堂.
- Tarama Sözlüğü*. II. Ankara. 1965.
- Tezcan, S. (1974); *Das uigurische Insadi-Sūtra*. Berliner Turfantexte III. Berlin.
- 張鉄山(1996);「敦煌本回鶻文『雜阿含経』残卷研究」『段文傑敦煌研究五十年記念
文集』敦煌研究院編.
- (1997);「回鶻文『増一阿含経』残卷研究」『民族語文』No.2.
- Zieme, P. (1986); 'Māngi bulzun! - ein weitere Neujahrssegen'. *Türk Kültürü Araştırmaları*. 24/1.

Uighur Ekottara-āgama fragments preserved at St. Petersburg

Masahiro Shōgaito

The Uighur Āgama texts include the translations of the so-called 四阿含經 (Four Āgamas) and the translations of 別訳雜阿含 (the Minor Chinese Version of the Saṃyukta-āgama).

At the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies (Russian Academy of Sciences) we found 16 leaves of the Uighur Āgama fragments, 3 of which we have already discussed in another article. In this paper, another 9 leaves that belong to 增一阿含 (Ekottara-āgama) are examined.

All the Uighur translations of Āgama known to us today, with a few exceptions, present the same two characteristics in their method of translation of original texts. First, they are word-for-word translations of extracts from the Chinese version of Āgama. Secondly, at the beginning of every translation they cite some Chinese characters written at the beginning of the extracted original Chinese text which, consequently, indicate where the portions were extracted from. From these two characteristics we can easily identify the Chinese passages which these Uighur passages correspond to.

In this paper, we present a transliteration, transcription, Japanese translation and commentary on the text in the 9 leaves, which refer to the corresponding Chinese originals.

Fragment of a manuscript with handwritten text in a cursive script, likely from a historical document. The text is written on a piece of parchment or paper that is heavily damaged, torn, and stained. The script is dense and appears to be a form of early modern European cursive. The fragment is divided into several sections by large, dark, irregular stains and tears. Some legible words and phrases include:

- Top left: "Herrn..."
- Top right: "Herrn..."
- Middle left: "Herrn..."
- Middle right: "Herrn..."
- Bottom left: "Herrn..."
- Bottom right: "Herrn..."

SI Kr. 1/173

SI Kr.1/174

Handwritten text in a cursive script, likely a form of Korean or Chinese calligraphy, on a piece of aged paper. The text is arranged in vertical columns. The central column contains the characters "自是三昧" (自是三昧). To the right, the characters "針葉" (針葉) are visible. The paper is heavily stained and damaged, with significant portions missing, particularly along the right edge and bottom. There are also some smaller, illegible markings at the top and bottom of the fragment.

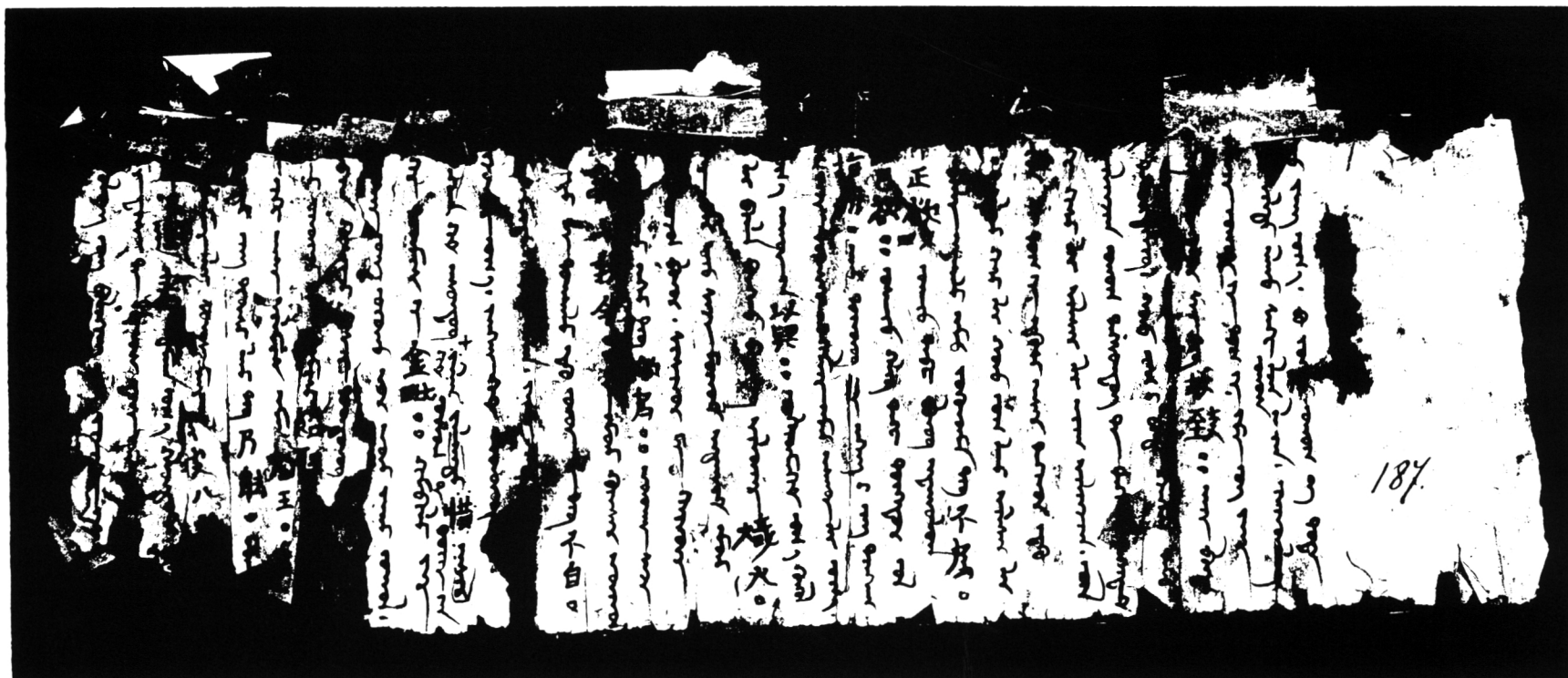


SI Kr.1/175

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript fragment. The text is written on a piece of parchment or paper that is heavily damaged and stained, with large areas of loss and discoloration. The script is dense and difficult to decipher due to the condition of the document.

SI Kr 1/178

[illegible]



SI Kr 1/188

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript or document, showing several lines of writing. The text is heavily obscured by dark, irregular markings and stains, particularly in the center and lower portions. The visible characters are written in a fluid, connected style, characteristic of certain historical scripts. The text is arranged in vertical columns, with some characters appearing to be part of a larger word or phrase. The overall appearance is that of an ancient or historical document that has been heavily damaged or altered over time.

Handwritten text in a script, possibly Indic, on a palm leaf manuscript. The text is arranged in vertical columns and includes several characters that are clearly legible, such as "給", "與", "姓", and "施羅". The manuscript is heavily damaged and torn.

SI Kr 1/189